

Linguística de *Corpus* no Ensino e na Tradução

Stella E. O. Tagnin - USP

ELC 2011

UFMG, BH

11-12/11/2011

Introdução

- Agradecimentos a Daniel Alves e João Paulo Ferraz
- Problematizar a identificação de nossa área
 - Como fazer a busca: *corpus*, *corpora*, linguística de *corpus*?
 - No título do trabalho? No resumo?
 - Daniel Alves identificou trabalhos com *corpus* sem menção nem no título nem no resumo.
 - Conhecimento do pesquisador

Dificuldades a partir do título

1. Determinar língua

1. *Padrões léxico-gramaticais na linguagem de crianças numa escola americana no Brasil.*
2. *Realização fonológica de grafemas problemáticos para alunos brasileiros - probabilidade de ocorrência vista através de corpus*
3. *Tematização em verbos de elocução no registro ficcional e jornalístico: um estudo comparado .*
4. *Expressões fixas, semifixas e idiomáticas relacionadas ao contexto escolar: um estudo baseado em corpus paralelo*

2. Determinar a área de pesquisa

1. *O uso da metalinguagem no discurso em sala de aula do professor de língua estrangeira. Descrição ou Ensino*
2. *The Place of Grammar in Teacher Talk – Idem*
3. *Communication Conflicts in Two Brazilian Classrooms ?????*
4. *Organização temática em corpus paralelo bilíngüe no registro ficcional. Descrição ou Tradução*

3. Uso de corpus: sim ou não

1. *Metáforas do líderes*
2. *A desmetaforização como hipótese produtiva para a modelagem do processo tradutório.*
3. *A transferência em estrutura argumental português-inglês*
4. *Reasons for the English vocabulary increase in the 16th century*
5. *O gênero notícia científica no jornal televisivo brasileiro*

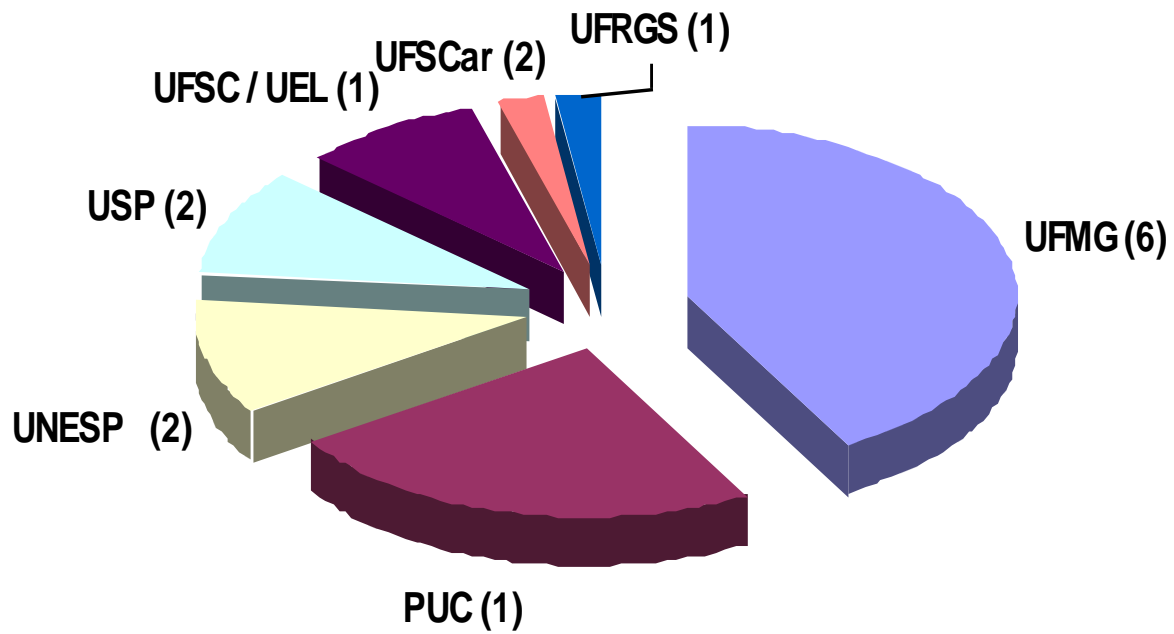
Portanto...

- Apresentação de panorama genérico
 - por amostragem
 - “sujeito a chuvas e trovoadas”
 - tendências
- Valeria um mapeamento criterioso
 - uma I.C.???

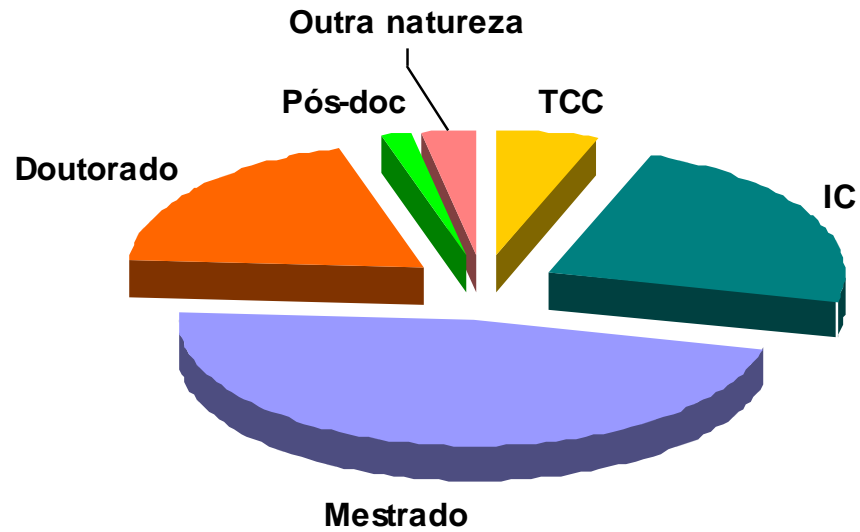
Histórico

- Primeiros trabalhos: 2000 – Tony
- 2000 – 2005 → 32 trabalhos
- Trabalhos de outros orientadores a partir de 2001, 2003, 2004.
- Valeria uma IC para esse mapeamento!

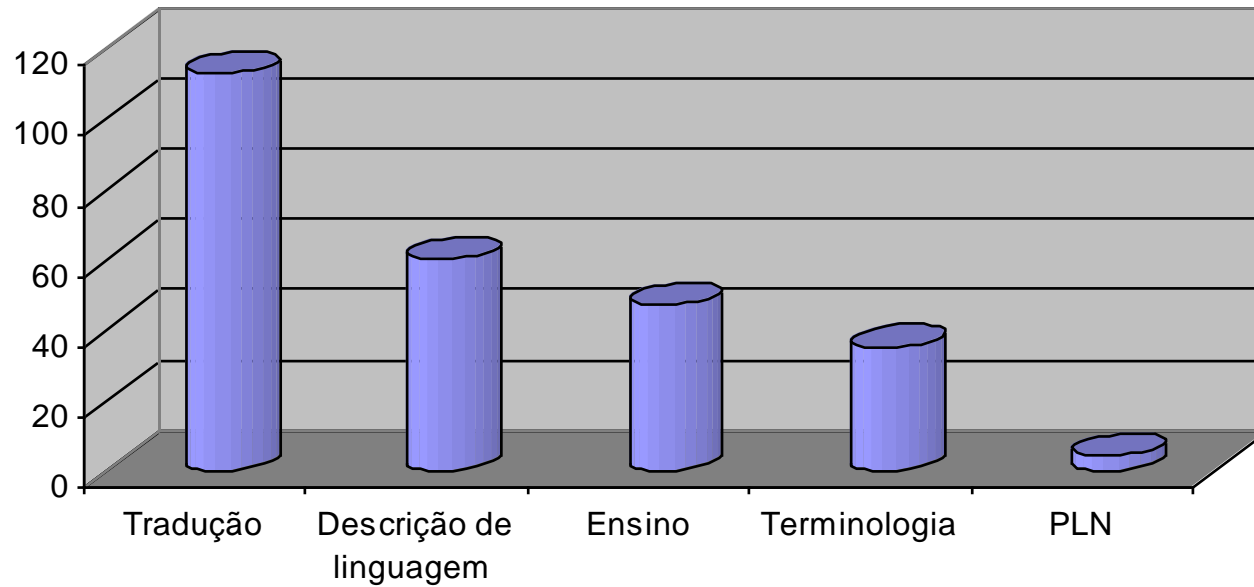
Por instituição



Nível de pesquisa



Área de Pesquisa



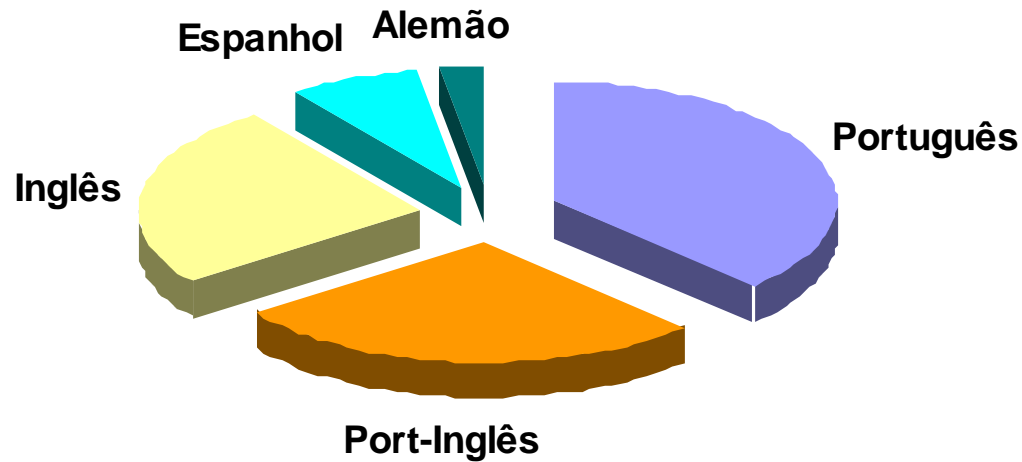
Área de Pesquisa

E quando há sobreposição?

- Tradução e Terminologia
 - *Lei e Ordem - unidade de vítimas especiais: uma análise da terminologia legal sob os preceitos dos estudos da tradução*
 - *A linguística de corpus a serviço do tradutor: proposta de um dicionário de Culinária voltado para a produção textual*
- Descrição da Linguagem e Tradução
 - *Uma descrição sistêmico-funcional da estrutura do grupo nominal em português orientada para os estudos lingüísticos da tradução*

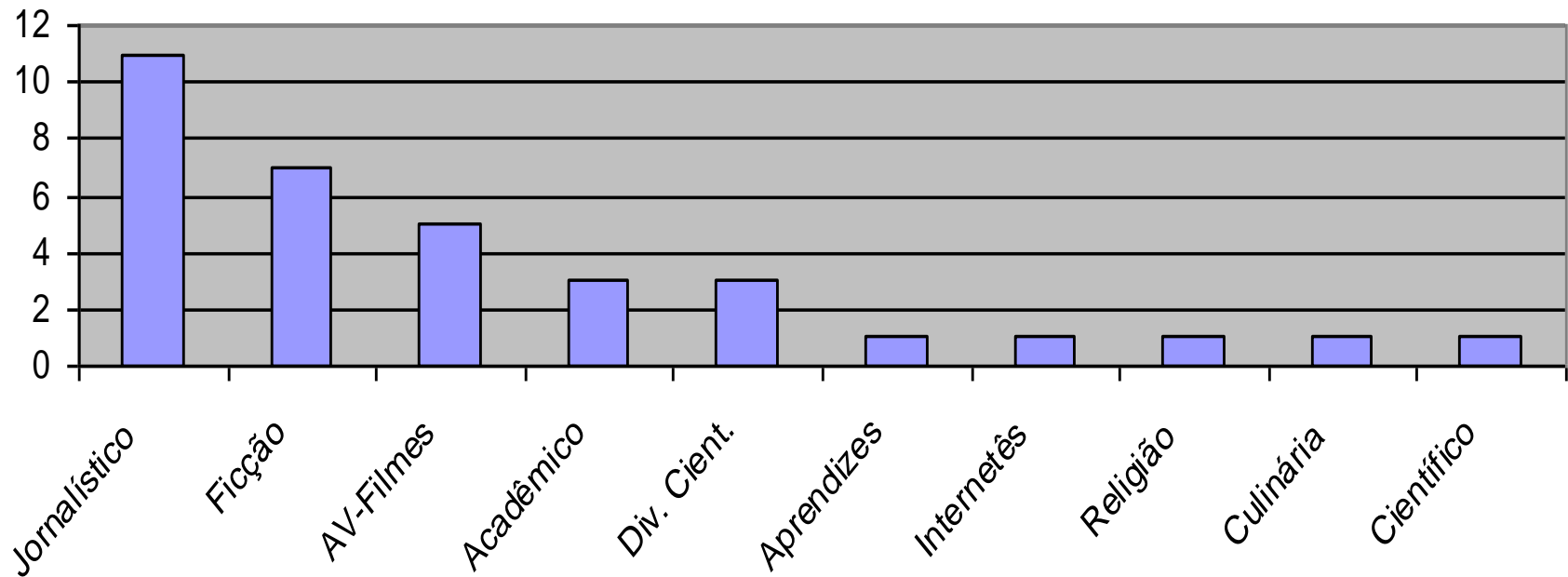
Descrição da Linguagem

Descrição - Línguas

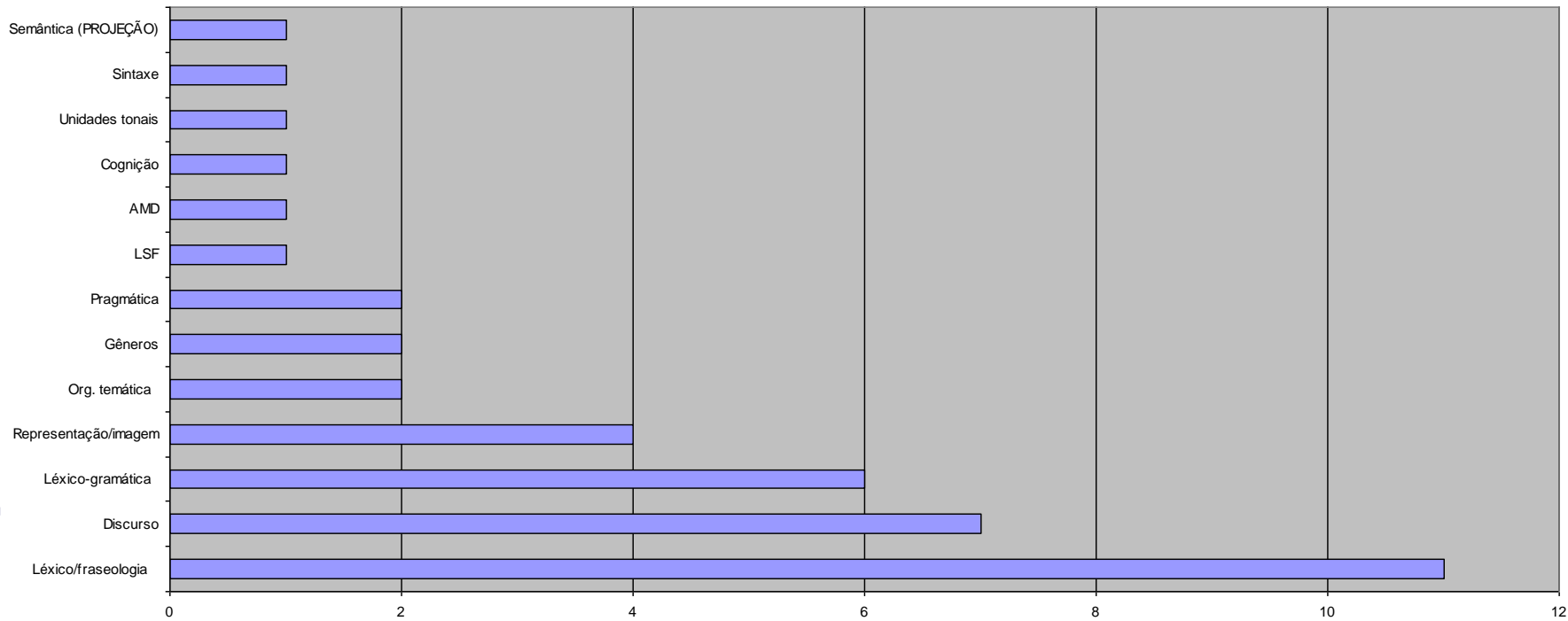


Descrição da Linguagem

Descrição - Gêneros



Descrição da Linguagem - Foco

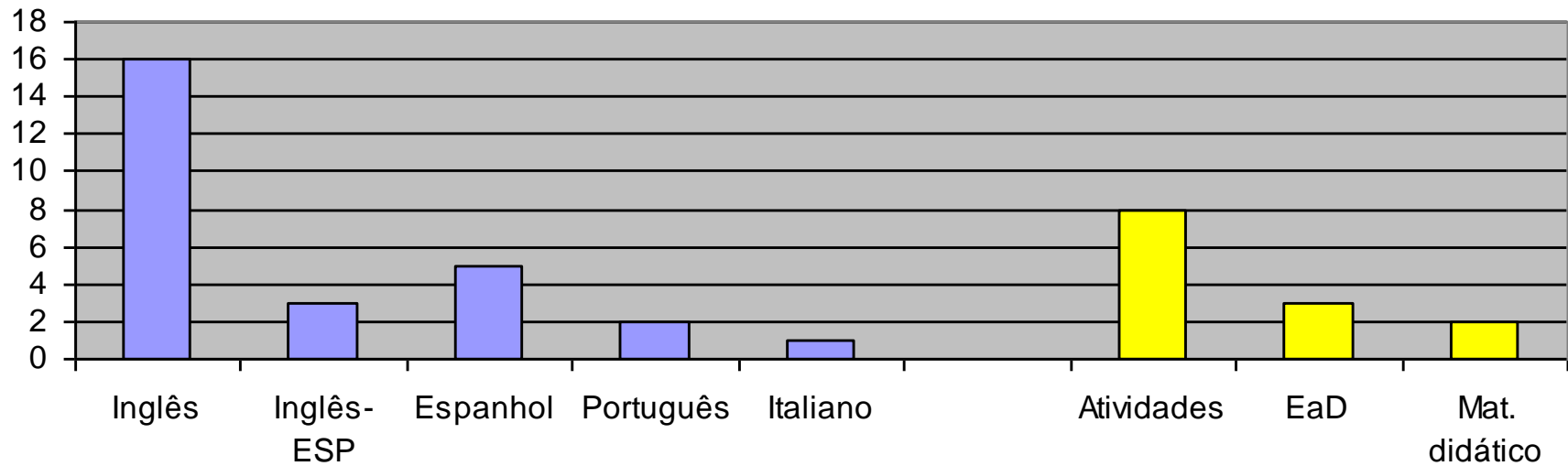


Descrição da Linguagem: títulos

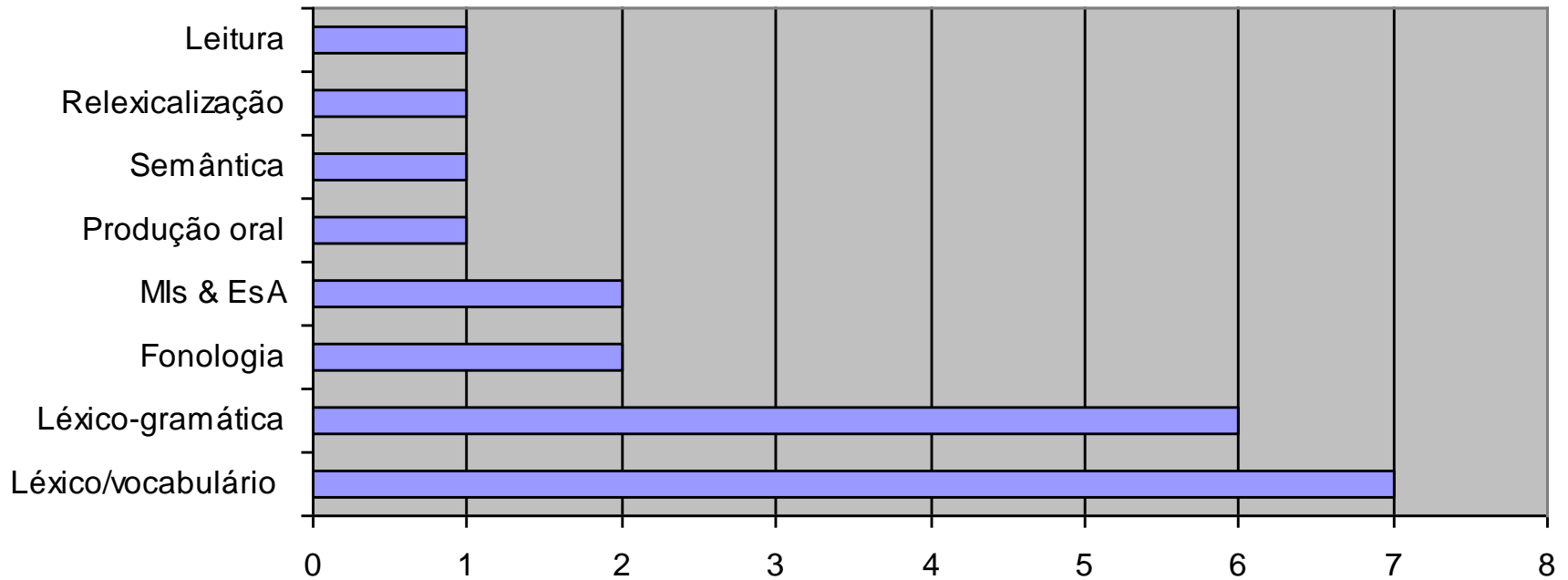
- Aspectos híbridos do discurso da Igreja Universal do Reino de Deus: entre a religião e o marketing
- Um caso de polícia: a representação dos discursos no noticiário policial de dois jornais impressos brasileiros, abordada à luz da Lingüística de Corpus e da Análise Crítica do Discurso
- Metáforas dos líderes
- Expressões fixas em inglês L1 e L2: um estudo baseado em corpora

Ensino

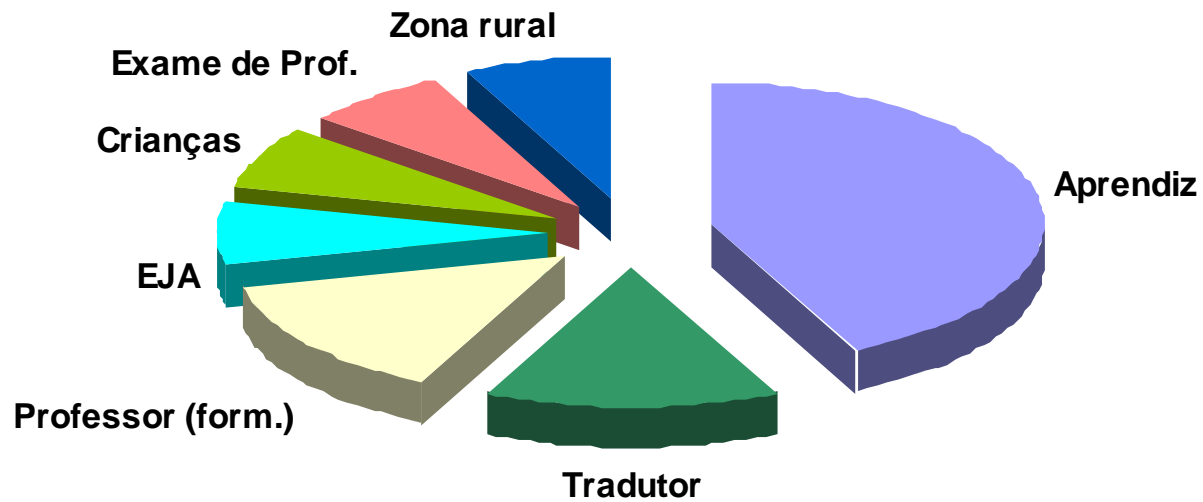
Ensino - Línguas & Prática



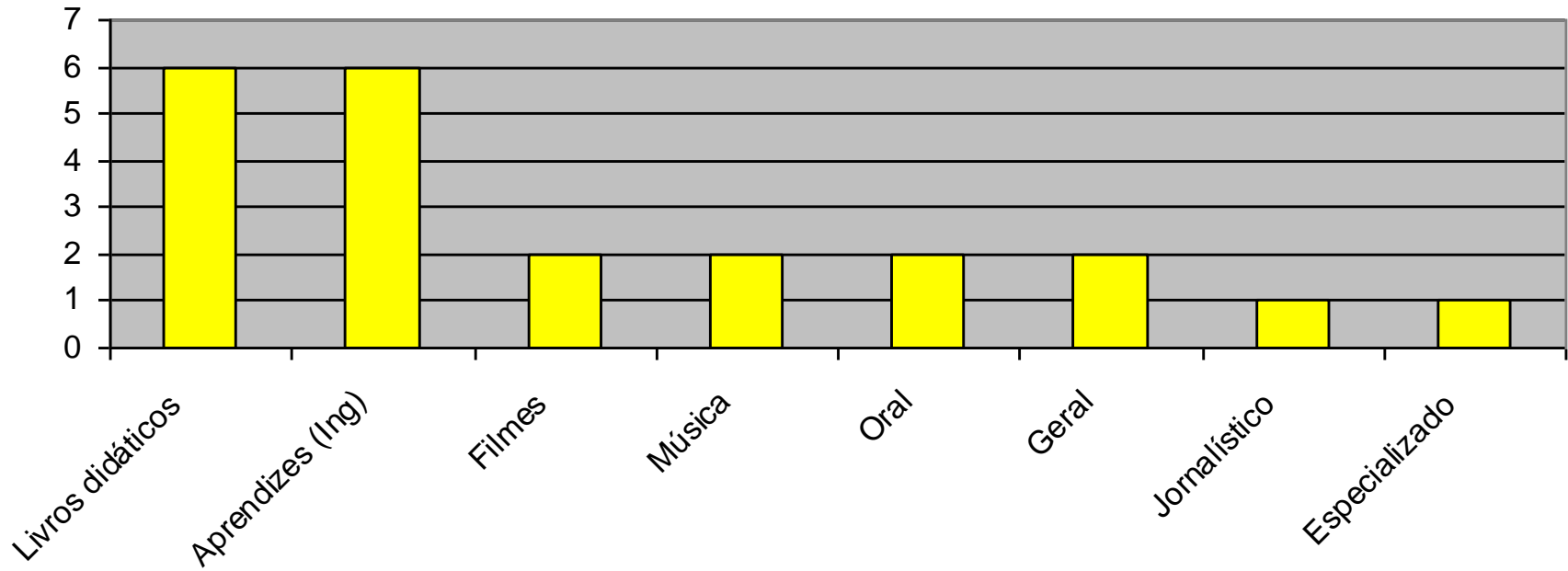
Ensino - Foco



Ensino – Público-alvo



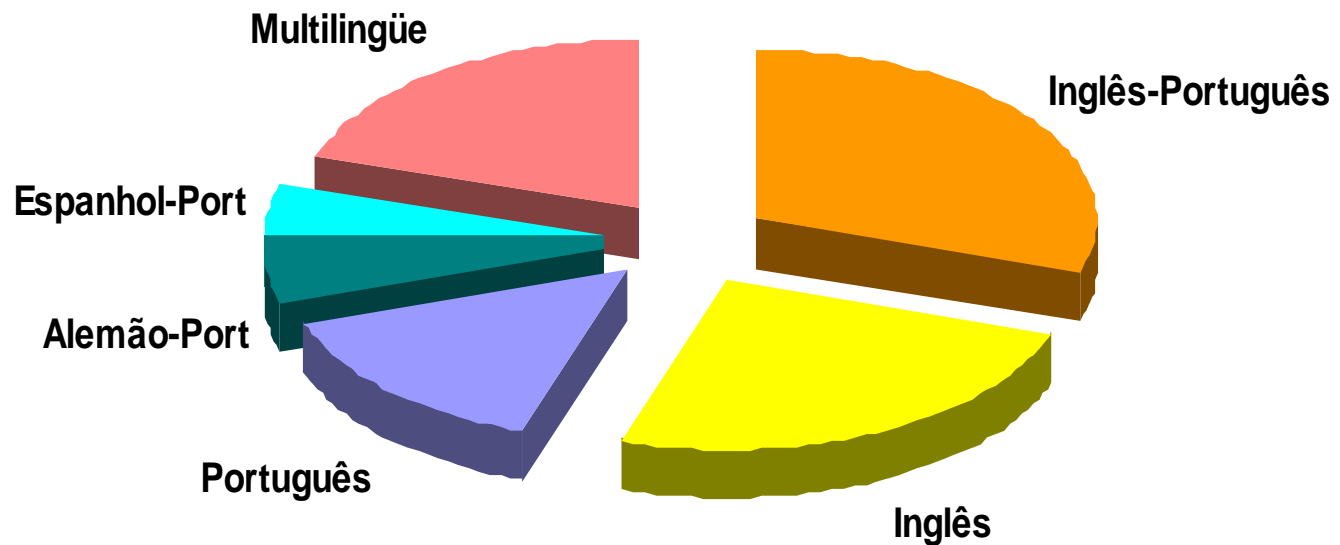
Ensino – *corpora* usados



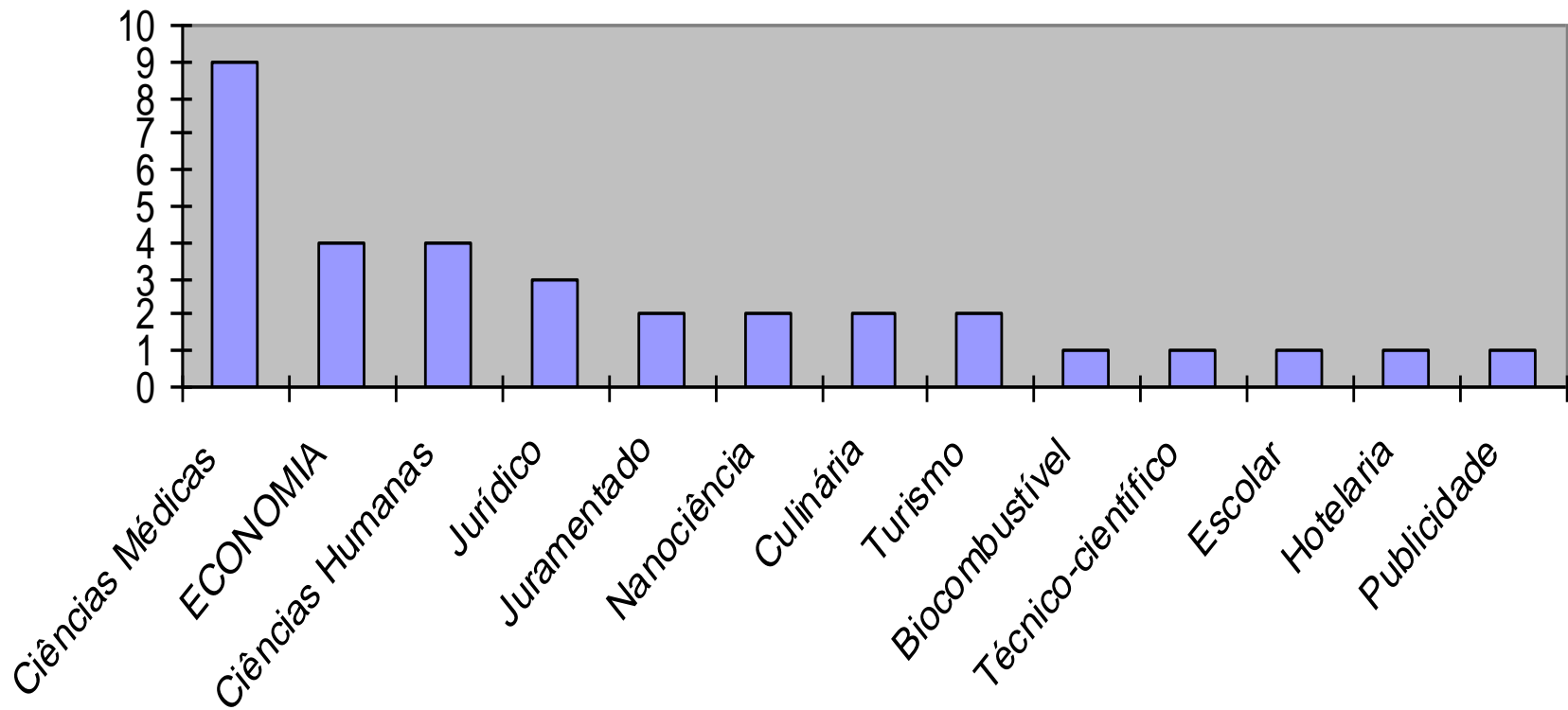
Ensino: títulos

- Usando Erros para Produzir Acertos em Cursos On-line Um Estudo Baseado em Corpus de Aprendiz
- Dificuldades de aprendizes de inglês no Brasil e atividades de corpora eletrônicos para a conscientização lingüística
- Ensino de vocabulário no Ensino de Jovens e Adultos (EJA) atividades a partir do corpus do jornal Diário Gaúcho.
- Autenticidade em livro de português para estrangeiros

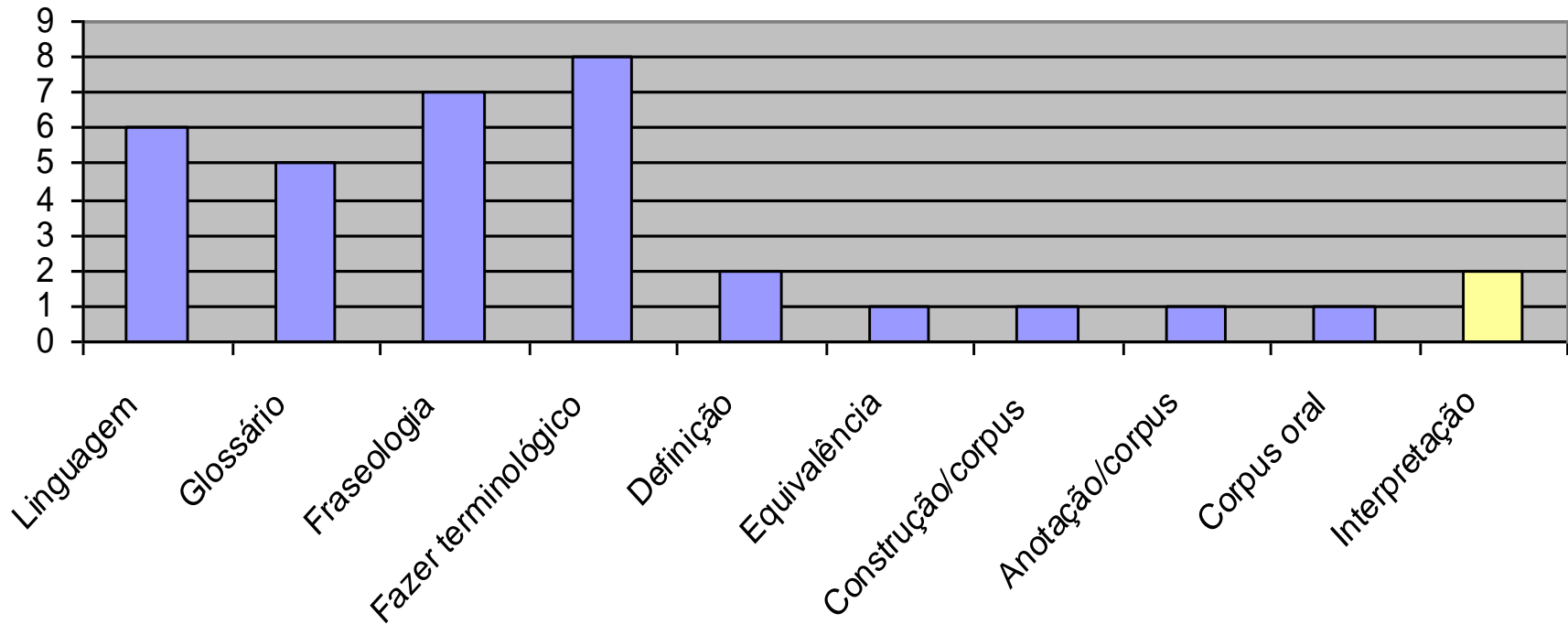
Terminologia - Línguas



Terminologia - Domínios



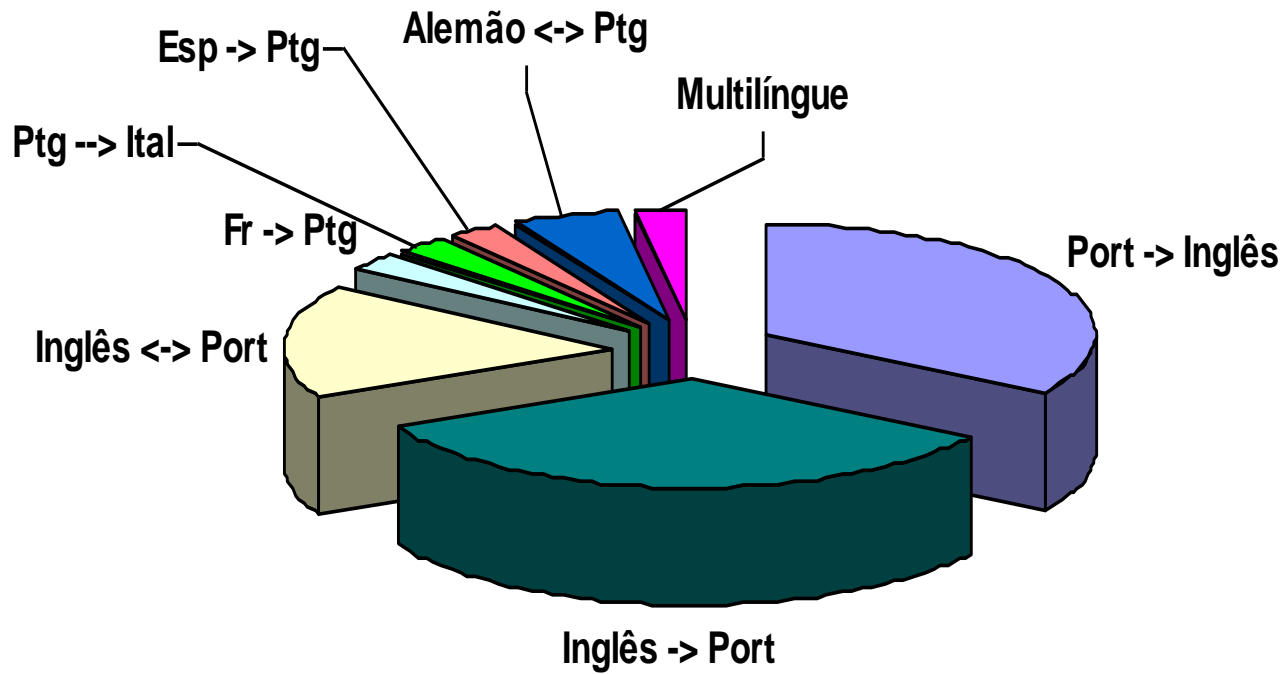
Terminologia - Foco



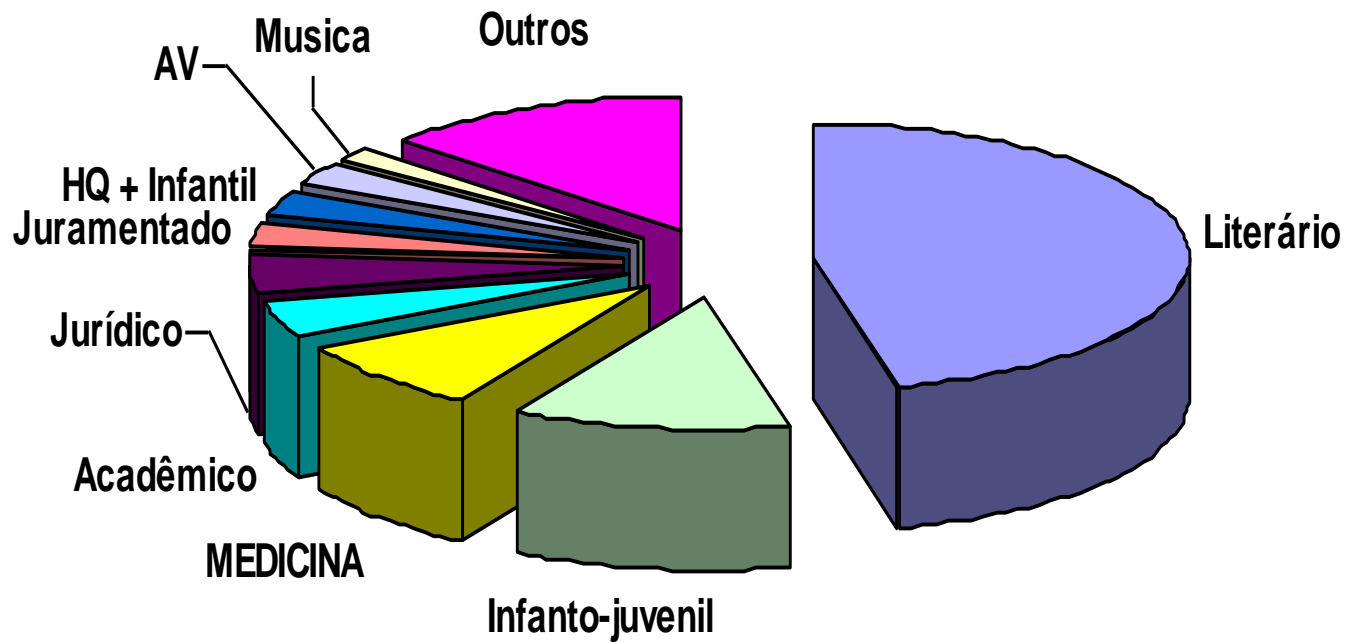
Terminologia: títulos

- Protocolos de anotação de corpora em MMAX2.
- Estrangeirismos do âmbito bancário na língua portuguesa - estudo baseado em corpus
- Terminologia em português da Nanociência e Nanotecnologia: confecção de corpus e de base terminológica
- Interpretação Simultânea: a Lingüística de Corpus na preparação do intérprete
- A compilação de um glossário bilíngüe de colocações, na área de negócios, baseado em corpus comparável

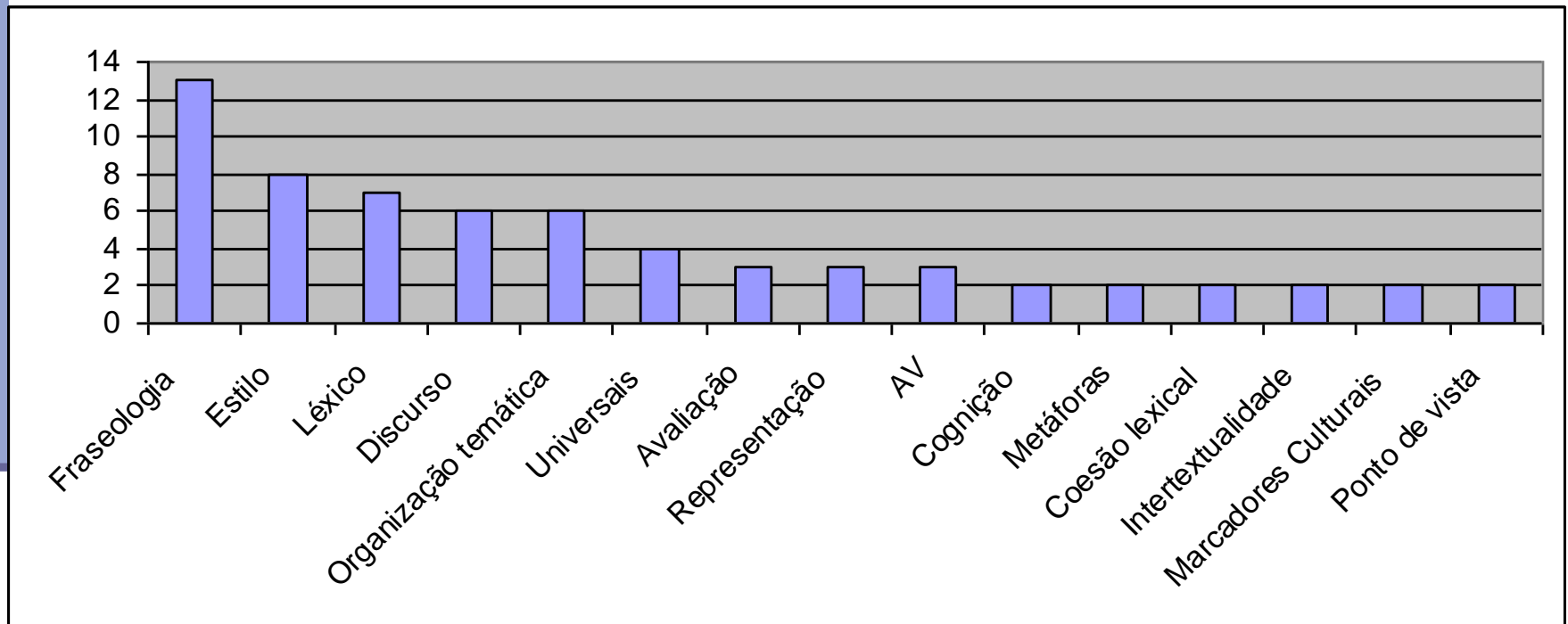
Tradução - Línguas



Tradução - Domínio



Tradução - Foco



Tradução: outros focos

Processos inferenciais

Dialeto

Estratégias

Segmentação

Humor

Análise computadorizada

Litterae (ferramenta)

Anotação

Gênero

Modelagem

Leitura, produção, tradução

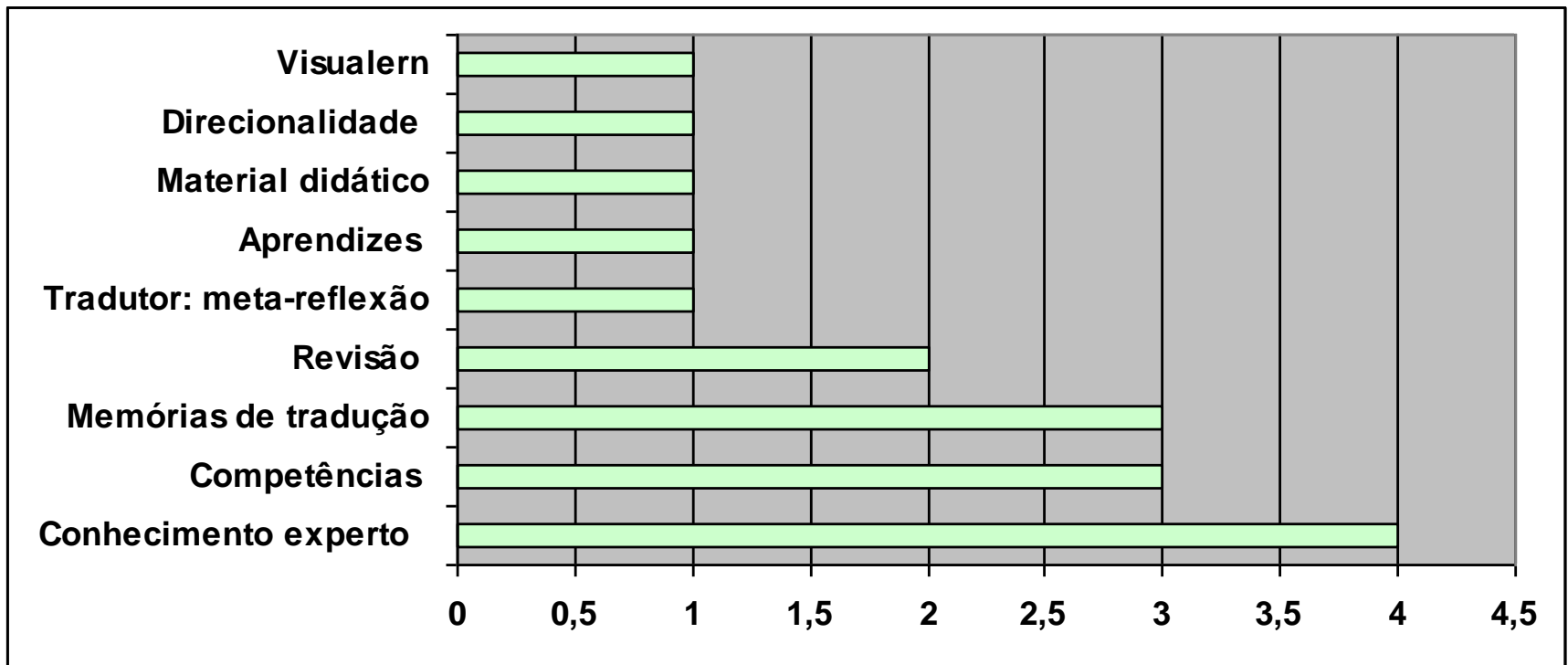
Marcadores de reformulação de frases lexicais

Combinatórias textuais

Significados existenciais

Tradutor: Mario Pedrosa

Tradução: Formação / Ensino



Tradução: títulos

- A tradução da fala do personagem Hagrid para o português brasileiro e português europeu no livro Harry Potter e a Pedra Filosofal: um estudo baseado em corpus
- Uma tradução premiada sob a perspectiva da lingüística de corpus
- Organização temática na produção textual de tradutores novatos e expertos
- Estilo em tradução: um estudo do ponto de vista em corpora paralelos em inglês/português
- Tradução audiovisual: audiodescrição em museus
- Análise de um corpus de texto literário brasileiro: Os Pastores da Noite, de Jorge Amado, e da sua tradução para o inglês: *Shepherds of the Night*, por Harriet de Onís.
- A tradução de binômios nos contratos de common law à luz da lingüística de corpus.

Novas tendências

- AV: legendagem para surdos, audiodescrição, dublagem.
- EaD: preparação de material
- Material didático “convencional”
- Interpretação

Dificuldades a partir do título

1. Determinar língua

1. *Padrões léxico-gramaticais na linguagem de crianças numa escola americana no Brasil.*
2. *Realização fonológica de grafemas problemáticos para alunos brasileiros - probabilidade de ocorrência vista através de corpus*
3. *Tematização em verbos de elocução no registro ficcional e jornalístico: um estudo comparado .*
4. *Expressões fixas, semifixas e idiomáticas relacionadas ao contexto escolar: um estudo baseado em corpus paralelo*

2. Determinar a área de pesquisa

1. *O uso da metalinguagem no discurso em sala de aula do professor de língua estrangeira. Descrição ou Ensino*
2. *The Place of Grammar in Teacher Talk – Idem*
3. *Communication Conflicts in Two Brazilian Classrooms ?????*
4. *Organização temática em corpus paralelo bilíngüe no registro ficcional. Descrição ou Tradução*

3. Uso de corpus: sim ou não

1. *Metáforas do líderes*
2. *A desmetaforização como hipótese produtiva para a modelagem do processo tradutório.*
3. *A transferência em estrutura argumental português-inglês*
4. *Reasons for the English vocabulary increase in the 16th century*
5. *O gênero notícia científica no jornal televisivo brasileiro*

Sugestões – para finalizar

- Palavras-chave: ~~corpus (vago!!!)~~, corpus eletrônico, corpora, linguística de corpus
- Língua: no título ou subtítulo, ou algo que dê indicação da língua.

Obrigada

Stella

seotagni@usp.br